



Examen för auktoriserad translator 14.11.2020

Språk och språkriktning

från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt3)

ekonomi

Översättningsuppgift

på följande sida

1. Texten som ska översättas

Beskrivning av ett misstänkt fall av ekonomisk brottslighet som stöd för revision

Källa:

<https://www.ekobrottsmyndigheten.se/Documents/Revisorer/Revisorers%20%c3%a5tg%c3%a4rder%20vid%20misstanke%20om%20brott.pdf> (hämtad 14.10.2020)

2. Översättningens användningsändamål

Används som material vid en utredning i Sverige där en av parterna verkar på målspråket

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 2005 tecken.

En revisor i ett bolag finner vid sin granskning av årsredovisningen att bolaget har en bokförd kassabehållning på 400 000 kr. Kassan existerar dock inte fysiskt. Revisorn konstaterar att denna behållning uppstått genom kontinuerliga små uttag från bolagets bankkonto utan att underlag funnits för uttagen. Revisorn kontaktar ägaren till bolaget som också är styrelseledamot ("företagaren") och framför att uttagen tycks strida mot de s.k. låneförbudsreglerna (21 kap. 1 § ABL). Revisorn får dock svaret att uttagen i själva verket är små delbetalningar till ett företag för utförda tjänster i samband med renoveringar av bolagets kontor. Efter en vecka kommer en faktura på 440 000 kr inkl. mervärdesskatt som sägs motsvara de betalningar som gjorts. Differensen förklarar företagaren med att han själv betalat 40 000 kr av sina privata besparingar och att beloppet därför ska bokföras som en inlåning från företagaren själv.

Överväganden

Revisorn bör naturligtvis först kontrollera om renoveringsarbete motsvarande det fakturerade beloppet har utförts på bolagets kontor. Om så är fallet har den löpande bokföringen inte varit korrekt beträffande de aktuella kostnaderna, varför bokföringsbrott alternativt försvårande av skattekontroll aktualiseras. Revisorn är därför skyldig att agera. Bristen kan avhjälpas i årsredovisningen genom att styrelsen inom tidsfristen låter bokföra och verifiera hur pengarna har använts. I så fall föreligger inte något brott.

Avslutningsvis bör kanske följande påpekas. Skulle revisorn vid sin kontroll av om något renoveringsarbete utförts finna att så inte är fallet eller att arbetet varit av betydligt mindre omfattning än faktureringen omfattar, måste han naturligtvis utreda uttagen ytterligare. Om revisorn då skulle finna omständigheter som talar för att fakturan är falsk eller har ett osant innehåll och företagaren inte kan eller vill lämna någon godtagbar förklaring till uttagen, föreligger inte bara misstanke om bokföringsbrott utan också om skattebrott.